

РОМАНО-ГЕРМАНСКИЕ ЯЗЫКИ

ОНОМАСИОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕРРИТОРИАЛЬНЫХ ВАРИАНТОВ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА АФРИКИ (на материале прозвищных наименований)

Ж. Багана, А.Н. Лангнер

Кафедра французского языка
Белгородский государственный университет
ул. Победы, 85, Белгород, Россия, 308015

Статья посвящена рассмотрению ономаσιологических особенностей французского языка Африки на материале функционирующих прозвищных наименований.

Ключевые слова: язык, языковой знак, культура, апеллятив, оним, антропоним, прозвище.

Сегодня мы все больше убеждаемся, что семиотические признаки состоят в прочной связи с когнитивно-экспрессивной деятельностью носителей и/или «временных» пользователей языка. Когнитивно-экспрессивный аспект изучения языковой ситуации страны или группы стран заставляет современных исследователей осмысливать культуру как особое восприятие существующего мира посредством возникающих идей, теорий, суждений и т.д., реализуемых в языковом знаке-коде. Структурная организации окружающей действительности в уме человека отражается в создании модели мира, имеющей парадигматическое и синтагматическое воплощение [2. С. 125]. Парадигматическая организация мира предполагает противопоставление существующих и образуемых понятий и оценочных суждений. Синтагматическая модель реализуется в знаковой деятельности человека, основным назначением которой является пространственно-временная передача культурной информации в обществе. Таким образом, когнитивно-экспрессивное взаимодействие языка и культуры подразумевает создание языковых знаков (ономаσιологическое направление) и наполнение их соответствующим содержанием (семасиологическое направление).

Формирование языкового семиотического кода невозможно вне ономаσιологических процессов. Каждый язык призван обозначать внеязыковую и языковую реальность. Особенность отдельно взятого языка проявляется в том, что обозначается и каким образом осуществляется это обозначение. Определение данной специфики есть выявление национально привилегированных в номинативном отношении лексико-семантических полей и способов обозначения объектов [1. С. 56].

Общий анализ коммуникативной среды позволяет оценить сложность процессов идеализации и материализации языком окружающей действительности.

Система любого отдельно взятого языка обязательно содержит *апеллятивы*, представляющие объекты на основании вхождения их в определенный класс, и *онимы*, отражающие объекты на основании индивидуализации и идентификации. Первые и вторые создают лексико-семантические поля, но разница заключается в способах обобщения и собственно объектах конкретизации действительности. Онимы представляют объекты на основании выделения их из определенных классов. Их система включает в себя *антропонимы*, *топонимы*, *этнонимы*, *зоонимы* и т.д. Как и апеллятивы, они занимают важное место в создании новой лексики. Отличительной особенностью большинства онимов является ярко выраженная социально-культурная окраска.

К объектам наименования в настоящее время лингвисты относят специфические реалии страны распространения языка и особые оценочные представления людей. В результате номинативной деятельности в лексико-семантических системах самых разных языков образуется специфические слои денотативных и эмоционально-оценочных новообразований. При этом языковая адаптация протекает по-разному в разные моменты ее существования.

Особой группой сегодня отстоит создающаяся лексика в классе антропонимических категорий. В данном случае мы, конечно, ведем речь о неофициальных антропонимах, то есть прозвищах. Они все больше сейчас привлекают внимание отечественных и зарубежных исследователей. В статье будут рассмотрены существующие ономаσιологические особенности французского языка Африки на примере прозвищных наименований.

Африканское общество наделено своей собственной устной культурной традицией, которая находит свое отражение в прозвищных наименованиях. Содержание прозвищ имеет общую внутреннюю направленность. Оно выражает морально-этические характеристики называемого человека. Таким образом, функция прозвища состоит в воплощении в индивидуальности общественной идеи. Другими словами, в обществе с устной традицией прозвища используются не столько для выражения отношения к конкретному лицу, сколько для воспроизведения и циркулирования в обществе правил этического поведения. Подтверждение этому можно найти в работах современных лингвистов (В.А. Виноградова, В.М. Дебова, В.Т. Клокова, Ж. Багана, А. Кеффелека, О. Муссуму, М.М. Нгалассо и т.д.), которые исследуют французский язык Африки с самых разных сторон.

Антропонимическая ситуация стран центральной Африки на сегодняшний день характеризуется обилием прозвищных наименований разного типа. Это обусловлено в первую очередь временными факторами постколониального существования африканских государств. Общество, почувствовавшее перемены в общественной жизни, сталкивается с необходимостью процесса создания новых наименований. Очевидно, что данное явление существовало до и после образования независимых стран Африки, однако широкое освещение получает только лишь в настоящее время, когда африканскому обществу предоставляют необходимые условия для изучения языковой ситуации своего континента и ее сравнения с ситуациями в других франкоязычных странах мира.

В целом французский язык таких франкоязычных стран Африки, как Камерун, Буркина Фасо, Центральноафриканская республика, Чад, Того, Демократическая республика Конго, характеризуется обилием прозвищ, пронизывающим самые разные сферы жизни африканского общества.

Так, в политической сфере Демократической республики Конго для обозначения участника межконголезских переговоров, переговорщика употребляются прозвищные наименования *dialogueur m* или *dialoguiste m*.

Il n'était pas question pour les «dialogueurs» de réinventer le Congo puisqu'il existe déjà. — «Перед переговорщиками не стояло вопроса о воссоздании республики Конго, потому что она уже существовала» [La Référence Plus. N 2439. 2002. P. 1].

В стандартном французском языке Франции первого варианта нет, встречается только второй и переводится как *автор диалогов в фильме*.

Что касается Камеруна, то здесь встречается прозвище *candidat-alibi* (от общепфр. *candidat* — «кандидат» и *alibi* — «алиби»), которое используется в значении *кандидата без реальной поддержки электората, кандидата-пустышки*.

On a corrompu [...] parfois publiquement [...] les partis, afin qu'ils présentent, nombreux, des candidats-alibis. — «Многочисленные кандидаты-пустышки [...] иногда в публичных целях [...] дают взятки партиям для того, чтобы «оставаться на плаву» [Le Messager. N 252. 1992. P. 2].

Еще одним примером камерунских прозвищ является прозвище *ventriloque* (от общепфр. *ventriloque* — «чревоещатель»), за которым в результате семантических изменений закрепилась дефиниция *человека, рабски использующего бедное население страны, поработителя*.

Pendant ce temps ... ventriloque ne cesse d'encenser la plèbe, et jouit même d'une immunité révoltante. — «В течение этого времени ... поработитель не прекращает превозносить простой народ и даже пользуется возмутительной неприкосновенностью» [Challenge Hebdo. N 26. 1991. P. 4].

Другим примером неофициальных антропонимов, но уже из социально-экономической сферы, служит пример конголезского прозвища *cambiste*, переводящегося как *человек, занимающийся незаконными операциями с иностранной валютой*, то есть *валютчик* или *меняла*.

Effervescence hier chez les cambistes à travers les différents coins de vente de la monnaie. — «Вчера у валютчиков разных пунктов обмена было заметно волнение» [Le Soleil. N 221. 2001. P. 8].

Во французском языке Франции данное слово переводится как *валютный брокер* или *валютный дилер*. Как видно, общепфранцузский вариант в результате семантических изменений в африканских условиях закрепил за собой дефиницию и стал обозначать *человека, незаконно совершающего обмен валюты за пределами банка, валютчика*.

Во французском языке Чада и Буркина Фасо среди учащихся масс высших учебных заведений *студента, получающего стипендию из Фонда помощи и сотрудничества*, называют *facquiste* — «факист». Это слово было образовано от аббревиатуры *FAC*, которая расшифровывается как *Fonds d'Aide et de Coopération* — «Фонд помощи и сотрудничества».

Enfant de la rue (от общефр. *enfant* — «ребенок» и *rue* — «улица») во французском языке Демократической республики Конго, Габона и многих других африканских стран сужает свое значение и употребляется в качестве прозвищного наименования *беспризорного ребенка*.

L'Ongd demande ainsi au gouvernement [...] la convocation du Conseil [...] en vue de trouver une solution globale à l'épineux problème des enfants de la rue. — «Онгд просит, таким образом, правительство [...] созвать Совет [...] для того, чтобы найти общее решение злободневной проблемы беспризорников» [Potentiel. N 3244. 2004. P. 16].

В центральнофранцузском варианте французского языка для обозначения *беспризорных детей* используют следующие прозвищные наименования: *enfant sans foyer* (от общефр. *enfant* — «ребенок» и *foyer* — «очаг»), *enfant vagabond* (от общефр. *enfant* — «ребенок», *vagabond* — «бродяга»), *petit clochard* (от общефр. *enfant* — «ребенок» и *clochard* — «бродяга»).

Несомненно, французскому языку африканских стран свойственна активная номинативная деятельность в области существующего класса неофициальных антропонимических категорий. Прозвища отражают специфическое состояние духовного богатства и созданного мировоззрения африканского народа.

Выявленные особенности функционирования класса неофициальных антропонимов позволяют заключить, что в ономазиологическом плане когнитивно-экспрессивного взаимодействия французского языка с африканской культурой образовались прочные связи, которые с течением времени будут только укрепляться.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Клоков В.Т.* Французский язык в Африке. — Саратов, 2000.
[2] *Постовалова В.И.* Картина мира в жизнедеятельности человека // Роль человеческого фактора в языке: язык и картина мира. — М., 1988.

ONOMASIOLOGICAL TERRITORIAL FRENCH LANGUAGE FEATURES (based on nicknames material)

J. Baghana, A.N. Langner

Department of French language
Belgorod State University,
Pobedy Str., 85, Belgorod, Russia, 308015

The article is devoted to the French language of Africa onomasiological features based on functioning nicknames material.

Key words: language, language sign, culture, appellative, onym, anthroponym, nickname.